

## 第6章

翌朝、ハリー、ロン、ハーマイオニーが朝食をとり、大広間に行くと、最初にドラコ・マルフォイが目に入った。

どうやら、とてもおかしい話をして大勢のスリザリン生を沸かせているらしい。

三人が通り過ぎるとき、マルフォイはバカバカしい仕草で気絶するまねをした。

どっと笑い声があがった。

「知らんぷりよ」ハリーのすぐ後ろにいたハーマイオニーが言った。

「無視して。相手にするだけ損……」

「あーら、ポッター！」

バグ犬のような顔をしたスリザリンの女子寮生、パンジー・パーキンソンが甲高い声で呼びかけた。

「ポッター！吸魂鬼が来るわよ。ほら、ポッター！うううううううう！」

ハリーが目を吊り上げるのを見てハーマイオニーは慌ててハリーの腕に縋りついた。

ハリーはグリフィンドールの席にドサッと座った。隣にジョージ・ウィーズリーがいた。

「三年生の新学期の時間割だ」ジョージが時間割を手渡ししながら聞いた。

「ハリー、なんかあったのか？」

「マルフォイのやつ」

ジョージのむこう隣に座り、スリザリンのテーブルを脱みつけながら、ロンが言った。

ジョージが目をやると、ちょうど、マルフォイが、またしても恐怖で気絶するまねをしているところだった。

「あの、ろくでなし野郎」ジョージは落ち着いたものだ。

「きのうの夜はあんなに気取っちゃいられなかったようだぜ。列車の中で吸魂鬼がこっちに近づいてきたとき、僕たちのコンパートメントに駆け込んできたんだ。なあ、フレッ

## Chapter 6

### Talons and Tea Leaves

When Harry, Ron, and Hermione entered the Great Hall for breakfast the next day, the first thing they saw was Draco Malfoy, who seemed to be entertaining a large group of Slytherins with a very funny story. As they passed, Malfoy did a ridiculous impression of a swooning fit and there was a roar of laughter.

“Ignore him,” said Hermione, who was right behind Harry. “Just ignore him, it’s not worth it. ...”

“Hey, Potter!” shrieked Pansy Parkinson, a Slytherin girl with a face like a pug. “Potter! The dementors are coming, Potter! Wooooooooo!”

Harry dropped into a seat at the Gryffindor table, next to George Weasley.

“New third-year course schedules,” said George, passing them over. “What’s up with you, Harry?”

“Malfoy,” said Ron, sitting down on George’s other side and glaring over at the Slytherin table.

George looked up in time to see Malfoy pretending to faint with terror again.

“That little git,” he said calmly. “He wasn’t so cocky last night when the dementors were down at our end of the train. Came running into our compartment, didn’t he, Fred?”

ド？」

「ほとんどお漏らししかかってたぜ」フレッドが軽蔑の目でマルフォイを見た。

「僕だってうれしくはなかったさ」ジョージが言った。

「あいつら、恐ろしいよな。あの吸魂鬼ってやつらは」

「なんだか体の内側を凍らせるんだ。そうだろう？」フレッドだ。

「だけど、気を失ったりしなかっただろ？」ハリーが低い声で聞いた。

「忘れろよ、ハリー」ジョージが励ますように言った。

「親父がいつだったかアズカバンに行かなきゃならなかった。フレッド、覚えてるか？ あんなひどいところに行ったことがないって、親父が言ってたよ。帰ってきたときにゃ、すっかり弱って、震えてたな……。やつらは幸福ってものをその場から吸い取ってしまうんだ。吸魂鬼ってやつは。あそこじゃ、囚人はだいたい気が狂っちゃう」

「ま、僕たちとのクィディッチの第一戦のあとでマルフォイがどのくらい幸せでいられるか、拝見しようじゃないか」フレッドが言った。

「グリフィンドール対スリザリン。シーズン開幕の第一戦だ。覚えてるか？」

ハリーとマルフォイがクィディッチで対戦したのはたった一度で、マルフォイの完全な負けだった。

少し気をよくして、ハリーはソーセージと焼トマトに手を伸ばした。

ハーマイオニーは新しい時間割を調べていた。

「わあ、うれしい。今日から新しい学科がもう始まるわ」幸せそうな声だ。

「ねえ、ハーマイオニー」ロンがハーマイオニーの肩越しに覗き込んで顔をしかめた。

「君の時間割、メチャクチャじゃないか。ほら一日に十科目もあるぜ。そんなに時間があ

“Nearly wet himself,” said Fred, with a contemptuous glance at Malfoy.

“I wasn’t too happy myself,” said George. “They’re horrible things, those dementors. ...”

“Sort of freeze your insides, don’t they?” said Fred.

“You didn’t pass out, though, did you?” said Harry in a low voice.

“Forget it, Harry,” said George bracingly. “Dad had to go out to Azkaban one time, remember, Fred? And he said it was the worst place he’d ever been, he came back all weak and shaking. ... They suck the happiness out of a place, dementors. Most of the prisoners go mad in there.”

“Anyway, we’ll see how happy Malfoy looks after our first Quidditch match,” said Fred. “Gryffindor versus Slytherin, first game of the season, remember?”

The only time Harry and Malfoy had faced each other in a Quidditch match, Malfoy had definitely come off worse. Feeling slightly more cheerful, Harry helped himself to sausages and fried tomatoes.

Hermione was examining her new schedule.

“Ooh, good, we’re starting some new subjects today,” she said happily.

“Hermione,” said Ron, frowning as he looked over her shoulder, “they’ve messed up your schedule. Look — they’ve got you down for about ten subjects a day. There isn’t enough time.”

るわけないよ」

「なんとかなるわ。マクゴナガル先生と一緒にちゃんと決めたんだから」

「でも、ほら」ロンが笑い出した。

「この日の午前中、わかるか？ 九時、『占い学』。そして、その下だ。九時、『マグル学』。それから——」

まさか、とロンは身を乗り出して、よくよく時間割を見た。

「おいおいくその下に、『数占い学』、九時ときたもんだ。そりゃ、君が優秀なのは知ってるよ、ハーマイオニー。だけど、そこまで優秀な人間がいるわけないだろ。三つの授業にいったんはどうやって出席するんだ？」

「バカ言わないで。一度に三つのクラスに出るわけないでしょ」ハーマイオニーは口早に答えた。

「じゃ、どうなんだ？」

「ママレード取ってくれない」ハーマイオニーが言った。

「だけど？」

「ねえ、ロン。私の時間割がちょっと詰まってるからって、あなたには関係ないわ」

ハーマイオニーがぴしゃりと言った。

「言ったでしょ。私、マクゴナガル先生と一緒に決めたの」

そのとき、ハグリッドが大広間に入ってきた。

長い厚手木綿のオーバーを着て、片方の巨大な手にフェレットの死骸をぶら下げ、無意識にぐるぐる振り回している。

「元気か？」

教職員テーブルの方に向かいながら、立ち止まってハグリッドが真顔で声をかけた。

「おまえさんたちが俺のイチ番最初の授業だ！ 昼食のすぐあとだぞ！ 五時起きして、なんだかんだ準備してたんだ……うまくいきやいいが……俺が、先生……いやはや……」

ハグリッドはいかにもうれしそうにニコッ

“I’ll manage. I’ve fixed it all with Professor McGonagall.”

“But look,” said Ron, laughing, “see this morning? Nine o’clock, Divination. And underneath, nine o’clock, Muggle Studies. And” — Ron leaned closer to the schedule, disbelieving — “*look* — underneath that, Arithmancy, *nine o’clock*. I mean, I know you’re good, Hermione, but no one’s *that* good. How’re you supposed to be in three classes at once?”

“Don’t be silly,” said Hermione shortly. “Of course I won’t be in three classes at once.”

“Well, then —”

“Pass the marmalade,” said Hermione.

“But —”

“Oh, Ron, what’s it to you if my schedule’s a bit full?” Hermione snapped. “I told you, I’ve fixed it all with Professor McGonagall.”

Just then, Hagrid entered the Great Hall. He was wearing his long moleskin overcoat and was absentmindedly swinging a dead polecat from one enormous hand.

“All righ’?” he said eagerly, pausing on the way to the staff table. “Yer in my firs’ ever lesson! Right after lunch! Bin up since five gettin’ everythin’ ready. ... Hope it’s okay. ... Me, a teacher ... hones’ly. ...”

He grinned broadly at them and headed off to the staff table, still swinging the polecat.

“Wonder what he’s been getting ready?” said Ron, a note of anxiety in his voice.

と笑い、教職員テーブルに向かった。

まだフェレットをぐるぐる振り回している。

「なんの準備をしてたんだろ？」ロンの声は  
ちょっぴり心配そうだった。

生徒がおのおの最初の授業に向かいはじめ、  
大広間がだんだん空になってきた。

ロンが自分の時間割を調べた。

「僕たちも行った方がいい。ほら、『占い  
学』は北塔のてっぺんでやるんだ。着くのに  
十分はかかる……」

慌てて朝食をすませ、フレッドとジョージに  
さよならを言って、三人は来たときと同じよ  
うに大広間を横切った。

スリザリンのテーブルを通り過ぎるとき、マ  
ルフォイがまたもや気絶するふりをした。

どっと笑う声が、ハリーが玄関ホールに入る  
まで追いかけてきた。

城の中を歩いて北塔へ向かう道のりは遠かつ  
た。

ホグワーツで二年を過ごしても、城の隅々ま  
でを、知り尽してはいなかった。

しかも、北塔には入ったことがなかった。

「どっかーぜったいく近く道がーあるー  
ーはずーだ」

七つ目の長い階段を上り、見たこともない踊  
り場に辿り着いたとき、ロンがあえぎながら  
言った。

あたりには何もなく、石壁にぽつんと、だだ  
っ広い草地の大きな絵が一枚かかっていた。

「こっちだと恩うわ」右の方の人気のない通  
路を覗いて、ハーマイオニーが言った。

「そんなはずない」ロンだ。

「そっちは南だ。ほら、窓から湖がちょっぴ  
り見える……」

ハリーは絵を見物していた。

灰色に黒いぶちがある太ったポニーがのんび  
りと草地に現われ、無頓着に草を食みはじめ

The hall was starting to empty as people  
headed off toward their first lesson. Ron  
checked his course schedule.

“We’d better go, look, Divination’s at the  
top of North Tower. It’ll take us ten minutes to  
get there. …”

They finished their breakfasts hastily, said  
good-bye to Fred and George, and walked back  
through the hall. As they passed the Slytherin  
table, Malfoy did yet another impression of a  
fainting fit. The shouts of laughter followed  
Harry into the entrance hall.

The journey through the castle to North  
Tower was a long one. Two years at Hogwarts  
hadn’t taught them everything about the castle,  
and they had never been inside North Tower  
before.

“There’s — got — to — be — a —  
shortcut,” Ron panted as they climbed their  
seventh long staircase and emerged on an unfa-  
miliar landing, where there was nothing but a  
large painting of a bare stretch of grass hanging  
on the stone wall.

“I think it’s this way,” said Hermione,  
peering down the empty passage to the right.

“Can’t be,” said Ron. “That’s south, look,  
you can see a bit of the lake out of the  
window …”

Harry was watching the painting. A fat,  
dapple-gray pony had just ambled onto the  
grass and was grazing nonchalantly. Harry was  
used to the subjects of Hogwarts paintings  
moving around and leaving their frames to visit

た。

ホグワーツの絵は、中身が動いたり、額を抜け出して互いに訪問したりする。

ハリーはもう慣れっこになってはいたが、絵を見物するのはやはり楽しかった。

まもなくずんぐりした小さい騎士が、鎧兜をガチャつかせ、仔馬を追いかけて絵の中に現われた。

鎧の膝のところに草がついているところからして、いましがた落馬した様子だ。

「ヤーヤー！」ハリー、ロン、ハーマイオニーを見つけて騎士が叫んだ。

「わが領地に侵入せし、ふとどきな輩は何者ぞ！もしや、わが落馬を嘲りに来るか？ 抜け、汝が刃を。いざ、犬ども！」

小さな騎士が鞘を払い、剣を抜き、怒りに飛び跳ねながら荒々しく剣を振り回すのを、三人は驚いて見つめた。

なにしろ刀が長過ぎて、一段と激しく振った拍子にバランスを失い、騎士は顔から先に――草地に突んのめった。

「大丈夫ですかー」ハリーは絵に近づいた。

「下がれ、下賤のホラ吹きめ！ 下がりおろう、悪党め！」

騎士は再び剣を握り、剣にすがって立ち上がろうとしたが、刃は深々と草地に突き刺さってしまった。

騎士が全力で引いても、二度と再び抜くことはできなかった。

ついに、騎士は草地にドッカーリ座り込み、兜の前面を押し上げて汗まみれの顔を拭った。

「あの」騎士が疲労国債しているのに乗じて、ハリーが声をかけた。

「僕たち、北塔を探してるんです。道をご存じありませんか？」

「探求であったか！」

騎士の怒りはとたんに消え去ったようだ。

鎧をガチャつかせて立ち上がると、騎士は一

one another, but he always enjoyed watching it. A moment later, a short, squat knight in a suit of armor clanked into the picture after his pony. By the look of the grass stains on his metal knees, he had just fallen off.

“Aha!” he yelled, seeing Harry, Ron, and Hermione. “What villains are these, that trespass upon my private lands! Come to scorn at my fall, perchance? Draw, you knaves, you dogs!”

They watched in astonishment as the little knight tugged his sword out of its scabbard and began brandishing it violently, hopping up and down in rage. But the sword was too long for him; a particularly wild swing made him overbalance, and he landed facedown in the grass.

“Are you all right?” said Harry, moving closer to the picture.

“Get back, you scurvy braggart! Back, you rogue!”

The knight seized his sword again and used it to push himself back up, but the blade sank deeply into the grass and, though he pulled with all his might, he couldn’t get it out again. Finally, he had to flop back down onto the grass and push up his visor to mop his sweating face.

“Listen,” said Harry, taking advantage of the knight’s exhaustion, “we’re looking for the North Tower. You don’t know the way, do you?”

“A quest!” The knight’s rage seemed to

声叫んだ。

「わが朋輩よ、われに続け。求めよさらば見つからん。さもなくば突撃し、勇猛果敢に果てるのみ！」

剣を引っ張り抜こうと、もう一度無駄なあがきをしたあと、太った仔馬に跨ろうとしてこれも失敗し、騎士はまた一声叫んだ。

「されば、徒歩あるのみ。紳士、淑女諸君！進め！進め！」

騎士はガチャガチャ派手な音をさせて走り、額縁の左側に飛び込み、見えなくなった。

三人は騎士を追って、鎧の音を頼りに廊下を急いだ。

ときどき、騎士が前方の絵の中を走り抜けるのが見えた。

「各々方ご油断召さるな。最悪のときはいまだ至らず！」

騎士が叫んだ。

フープスカート姿の婦人たちを措いた前方の絵の中で、驚き呆れるご婦人方の真ん前に騎士の姿が現われた。

その絵は狭い螺旋階段の壁にかかっていた。

ハリー、ロン、ハーマイオニーは息を切らしながら曲がりくねった階段を上った。

だんだん眩暈がひどくなった。そのとき、上の方で人声がした。やっと教室に辿り着いたのだ。

「さらばじゃ！」なにやら怪しげな僧侶たちの絵に首を突っ込みながら、騎士が叫んだ。

「さらば、わが戦友よ！もしまた汝らが、高貴な魂、鋼鉄の筋肉を必要とすることあらば、カドガン卿を呼ぶがよい」

「そりゃ、お呼びしますとも」騎士がいなくなってからロンが呟いた。

「誰か変なのが必要になったらね」

最後の数段を上りきると、小さな踊り場に出た。

ほかの生徒たちも大方そこに集まっていた。

vanish instantly. He clanked to his feet and shouted, “Come follow me, dear friends, and we shall find our goal, or else shall perish bravely in the charge!”

He gave the sword another fruitless tug, tried and failed to mount the fat pony, gave up, and cried, “On foot then, good sirs and gentle lady! On! On!”

And he ran, clanking loudly, into the left side of the frame and out of sight.

They hurried after him along the corridor, following the sound of his armor. Every now and then they spotted him running through a picture ahead.

“Be of stout heart, the worst is yet to come!” yelled the knight, and they saw him reappear in front of an alarmed group of women in crinolines, whose picture hung on the wall of a narrow spiral staircase.

Puffing loudly, Harry, Ron, and Hermione climbed the tightly spiraling steps, getting dizzier and dizzier, until at last they heard the murmur of voices above them and knew they had reached the classroom.

“Farewell!” cried the knight, popping his head into a painting of some sinister-looking monks. “Farewell, my comrades-in-arms! If ever you have need of noble heart and steely sinew, call upon Sir Cadogan!”

“Yeah, we’ll call you,” muttered Ron as the knight disappeared, “if we ever need someone mental.”

They climbed the last few steps and

踊り場からの出口はどこにもなかった。

ロンがハリーを突ついて天井を指差した。

そこに丸い跳ね扉があり、真鍮の表札がついている。

「シビル・トレローニー、『占い学』教授」  
ハリーが読みあげた。

「どうやってあそこに行くのかなあ？」

その声に答えるかのように、跳ね扉がパッと開き、銀色のはしごがハリーのすぐ足元に下りてきた。

みんなシーンとなった。

「お先にどうぞ」ロンがニヤッと笑った。そこでハリーがまず上ることにした。

ハリーが行き着いたのはこれまで見たことがない奇妙な教室だった。

むしろ、とても教室には見えない。どこかの屋根裏部屋と昔風の紅茶専門店を掛け合わせたようなところだ。

小さな丸テーブルがざっと二十卓以上、所狭しと並べられ、それぞれのテーブルの周りには繻子張りの肘掛椅子やふかふかした小さな丸椅子が置かれていた。

深紅のほの暗い灯りが部屋を満たし、窓という窓のカーテンは閉めきられている。

ランプはほとんどが暗赤色のスカーフで覆われていた。

息苦しいほどの暑さだ。だんろ暖炉の上にはいろいろなものがゴチャゴチャ置かれ、大きな銅のヤカンが火にかけられ、その火から気分が悪くなるほどの濃厚な香りが漂っていた。

丸い壁面いっぱいには棚があり、埃をかぶった羽根、蠟燭の燃えさし、何組ものポロポロのランプ、数え切れないほどの銀色の水晶玉、ずらりと並んだ紅茶カップなどが、雑然と詰め込まれていた。

ロンがハリーのすぐそばに現われ、ほかの生徒たちも二人の周りに集まった。

みんな声をひそめて話している。

emerged onto a tiny landing, where most of the class was already assembled. There were no doors off this landing, but Ron nudged Harry and pointed at the ceiling, where there was a circular trapdoor with a brass plaque on it.

“ ‘Sibyll Trelawney, Divination teacher,’ ” Harry read. “How’re we supposed to get up there?”

As though in answer to his question, the trapdoor suddenly opened, and a silvery ladder descended right at Harry’s feet. Everyone got quiet.

“After you,” said Ron, grinning, so Harry climbed the ladder first.

He emerged into the strangest-looking classroom he had ever seen. In fact, it didn’t look like a classroom at all, more like a cross between someone’s attic and an old-fashioned tea shop. At least twenty small, circular tables were crammed inside it, all surrounded by chintz armchairs and fat little poufs. Everything was lit with a dim, crimson light; the curtains at the windows were all closed, and the many lamps were draped with dark red scarves. It was stiflingly warm, and the fire that was burning under the crowded mantelpiece was giving off a heavy, sickly sort of perfume as it heated a large copper kettle. The shelves running around the circular walls were crammed with dusty-looking feathers, stubs of candles, many packs of tattered playing cards, countless silvery crystal balls, and a huge array of teacups.

Ron appeared at Harry’s shoulder as the

<p>「先生はどこだい？」ロンが言った。</p> <p>暗がりの中から、突然声がした。霧のかなたから聞こえるようなか細い声だ。</p> <p>「ようこそ」声が言った。</p> <p>「この現世で、とうとうみなさまにお目にかかれてうれしゅうございますわ」</p> <p>大きな、キラキラした昆虫。ハリーはとっさにそう思った。トレローニー先生は暖炉の灯りの中に進み出た。</p> <p>みんなの目に映ったのは、ひょろりとやせた女性だ。大きなメガネをかけて、そのレンズが先生の目を実物よく数倍も大きく見せていた。</p> <p>スパンコールで飾った透き通るショールをゆったりとまとい、折れそうな首から鎖やビーズ玉を何本もぶら下げ、腕や手は腕輪や指輪で地肌が見えない。</p> <p>「おかけなさい。あたくしの子どもたちよ。さあ」</p> <p>先生の言葉で、おずおずと肘掛椅子に逢い上がる生徒もあれば、丸椅子に身を埋める者もあった。</p> <p>ハリー、ロン、ハーマイオニーは同じ丸テーブルの周りに腰かけた。</p> <p>「『占い学』にようこそ」</p> <p>トレローニー先生自身は、暖炉の前の、背もたれの高いゆったりした肘掛椅子に座った。</p> <p>「あたくしがトレローニー教授です。たぶん、あたくしの姿を見たことがないでしょうね。学校の俗世の騒がしさの中にしばしば降りて参りますと、あたくしの『心眼』が曇ってしまいますの」</p> <p>この奇妙な言い分に、誰一人返す言葉もなかった。</p> <p>トレローニー先生はたおやかにショールをかけ直し、話を続けた。</p> <p>「みなさまがお選びになったのは、『占い学』。魔法の学問の中でも一番難しいものですわ。初めにお断りしておきましょう。『内なる目』の備わっていない方には、あたくし</p>	<p>class assembled around them, all talking in whispers.</p> <p>“Where is she?” Ron said.</p> <p>A voice came suddenly out of the shadows, a soft, misty sort of voice.</p> <p>“Welcome,” it said. “How nice to see you in the physical world at last.”</p> <p>Harry’s immediate impression was of a large, glittering insect. Professor Trelawney moved into the firelight, and they saw that she was very thin; her large glasses magnified her eyes to several times their natural size, and she was draped in a gauzy spangled shawl. Innumerable chains and beads hung around her spindly neck, and her arms and hands were encrusted with bangles and rings.</p> <p>“Sit, my children, sit,” she said, and they all climbed awkwardly into armchairs or sank onto poufs. Harry, Ron, and Hermione sat themselves around the same round table.</p> <p>“Welcome to Divination,” said Professor Trelawney, who had seated herself in a winged armchair in front of the fire. “My name is Professor Trelawney. You may not have seen me before. I find that descending too often into the hustle and bustle of the main school clouds my Inner Eye.”</p> <p>Nobody said anything to this extraordinary pronouncement. Professor Trelawney delicately rearranged her shawl and continued, “So you have chosen to study Divination, the most difficult of all magical arts. I must warn you at the outset that if you do not have the</p>
---	---



がお教えできることはほとんどありませんのよ。この学問では、書物はあるところまでしか教えてくれないの……」

この言葉で、ハリーとロンがニヤッとして、同時にハーマイオニーをチラッと見た。

書物がこの学科にあまり役に立たないと開いて、ハーマイオニーはひどく驚いていた。

「世の多くの魔法使いや魔女達は、耳障りな音をたてたり、嫌なにおいを出したり、突然消え失せたりすることはお得意ですが神秘のベールに覆われた未来の謎を見通すことはできません」

巨大な目できらり、きらりと生徒たちの不安そうな顔を一人ひとり見ながら、トレローニー先生は話を続けた。

「限られたものだけに与えられる、『天分』とも言えましょう。あなた、その男の子」先生に突然話しかけられて、ネビルは長椅子から転げ落ちそうになった。

「あなたのおばあさまはお元気？」

「元気だと思います」ネビルは不安にかられたようだった。

「あたくしがあなたの立場だったら、そんなに自信ありげな言い方はできませんことよ」暖炉の火が先生の長いエメラルドのイヤリングを輝かせた。

ネビルがゴクリと唾を飲んだ。

トレローニー先生は穏やかに続けた。

「一年間、占いの基本的な方法をお勉強いたしましょう。今学期はお茶の葉を読むことに専念いたします。来学期は手相学に進みましょう。ところで、あなた」

先生は急にパーパティ・パチルを見据えた。

「赤毛の男子にお気をつけあそばせ」

パーパティは目を丸くして、すぐ後ろに座っていたロンを見つめ、椅子を引いて少しロンから離れた。

「夏の学期には」トレローニー先生はかまわず続けた。

Sight, there is very little I will be able to teach you. Books can take you only so far in this field. ...”

At these words, both Harry and Ron glanced, grinning, at Hermione, who looked startled at the news that books wouldn't be much help in this subject.

“Many witches and wizards, talented though they are in the area of loud bangs and smells and sudden disappearings, are yet unable to penetrate the veiled mysteries of the future,” Professor Trelawney went on, her enormous, gleaming eyes moving from face to nervous face. “It is a Gift granted to few. You, boy,” she said suddenly to Neville, who almost toppled off his pouf. “Is your grandmother well?”

“I think so,” said Neville tremulously.

“I wouldn't be so sure if I were you, dear,” said Professor Trelawney, the firelight glinting on her long emerald earrings. Neville gulped. Professor Trelawney continued placidly. “We will be covering the basic methods of Divination this year. The first term will be devoted to reading the tea leaves. Next term we shall progress to palmistry. By the way, my dear,” she shot suddenly at Parvati Patil, “beware a red-haired man.”

Parvati gave a startled look at Ron, who was right behind her, and edged her chair away from him.

“In the second term,” Professor Trelawney went on, “we shall progress to the crystal ball — if we have finished with fire omens, that is.

「水晶玉に進みましょうーただし、炎の呪いを乗りきれたらでございますよ。つまり、不幸なことに、二月にこのクラスは性質の悪い流感で中断されることなく、あたくし自身も声が出なくなりますの。イースターのころ、クラスの誰かと永久にお別れすることになくすわ」

この予告で張りつめた沈黙が流れた。

トレローニー先生は気にかける様子もない。

「あなた、よろしいかしら」

先生の一番近くにいたラベンダー・ブラウンが、座っていた椅子の中で身を縮めた。

「一番大きな銀のティーポットを取っていただけなこと？」

ラベンダーはほっとした様子で立ち上がり、棚から巨大なポットを取ってきて、トレローニー先生のテーブルに置いた。

「まあ、ありがとう。ところで、あなたの恐れていることですが、十月十六日の金曜日に起こりますよ」

ラベンダーが震えた。

「それでは、みなさま、二人ずつ組になってくださいな。棚から紅茶のカップを取って、あたくしのところへいらっしゃい。紅茶を注いでさしあげましょう。それからお座りになって、お飲みなさい。最後に滓が残るところまでお飲みなさい。左手でカップを持ち、滓をカップの内側に沿って三度回しましょう。それからカップを受け皿の上に伏せてください。

最後の一滴が切れるのを待ってご自分のカップを相手に渡し、読んでもらいます。『未来の霧を晴らす』の五ページ、六ページを見て、葉の模様を読みましょう。あたくしはみなさまの中に移動して、お助けしたり、お教えしたりいたしますわ。ああ、それから、あなたー」

ちょうど立ち上がりかけていたネビルの腕を押さえ、先生が言った。

「一個目のカップを割ってしまったら、つぎのはブルーの模様の入ったのにしてください

Unfortunately, classes will be disrupted in February by a nasty bout of flu. I myself will lose my voice. And around Easter, one of our number will leave us forever.”

A very tense silence followed this pronouncement, but Professor Trelawney seemed unaware of it.

“I wonder, dear,” she said to Lavender Brown, who was nearest and shrank back in her chair, “if you could pass me the largest silver teapot?”

Lavender, looking relieved, stood up, took an enormous teapot from the shelf, and put it down on the table in front of Professor Trelawney.

“Thank you, my dear. Incidentally, that thing you are dreading — it will happen on Friday the sixteenth of October.”

Lavender trembled.

“Now, I want you all to divide into pairs. Collect a teacup from the shelf, come to me, and I will fill it. Then sit down and drink, drink until only the dregs remain. Swill these around the cup three times with the left hand, then turn the cup upside down on its saucer, wait for the last of the tea to drain away, then give your cup to your partner to read. You will interpret the patterns using pages five and six of *Unfogging the Future*. I shall move among you, helping and instructing. Oh, and dear” — she caught Neville by the arm as he made to stand up — “after you’ve broken your first cup, would you be so kind as to select one of the blue patterned

る？ あたくし、ピンクのが気に入ってますのよ」

まさにその通り、ネビルが棚に近寄ったとたん、カチャンと陶磁器の割れる音がした。

トレローニー先生がほうきと塵取りを持ってスーッとネビルのそばにやってきた。

「ブルーのにしてね。よろしいかしら……ありがたい……」

ハリーとロンのカップにお茶が注がれ、二人ともテーブルに戻り、やけどするようなお茶を急いで飲んだ。

トレローニー先生に言われた通り、滓の入ったカップを回し、水気を切り、それから二人で交換した。

「よしと！」二人で五ページと六ページを開けながら、ロンが言った。

「僕のカップに何が見える？」

「ふやけた茶色いものがいっぱい」

ハリーが答えた。

部屋に漂う濃厚な香料の匂いで、ハリーは眠くなり、頭がボーッとになっていた。

「子どもたちよ、心を広げるのです。そして自分の目で俗世を見透かすのです！」

トレローニー先生が薄暗がりの中で声を掛け上げた。ハリーは集中しようと頑張った。

「よーし。なんだか歪んだ十字架があるよ……」

ハリーは「未来の霧を晴らす」を参照しながら言った。

「ということは、『試練と苦難』が君を待ち受ける気の毒に——でも、太陽らしきものがあるよ。

ちょっと待って……これは『大いなる幸福』だ……それじゃ、君は苦しむけどとっても幸せ……」

「君、はっきり言うけど、心眼の検査をしてもらう必要ありだね」

ロンの言葉で、吹き出しそうになるのを、二

ones? I'm rather attached to the pink.”

Sure enough, Neville had no sooner reached the shelf of teacups when there was a tinkle of breaking china. Professor Trelawney swept over to him holding a dustpan and brush and said, “One of the blue ones, then, dear, if you wouldn't mind ... thank you. ...”

When Harry and Ron had had their teacups filled, they went back to their table and tried to drink the scalding tea quickly. They swilled the dregs around as Professor Trelawney had instructed, then drained the cups and swapped over.

“Right,” said Ron as they both opened their books at pages five and six. “What can you see in mine?”

“A load of soggy brown stuff,” said Harry. The heavily perfumed smoke in the room was making him feel sleepy and stupid.

“Broaden your minds, my dears, and allow your eyes to see past the mundane!” Professor Trelawney cried through the gloom.

Harry tried to pull himself together.

“Right, you've got a crooked sort of cross ...” He consulted *Unfogging the Future*. “That means you're going to have ‘trials and suffering’ — sorry about that — but there's a thing that could be the sun ... hang on ... that means ‘great happiness’ ... so you're going to suffer but be very happy. ...”

“You need your Inner Eye tested, if you ask me,” said Ron, and they both had to stifle their laughs as Professor Trelawney gazed in their

人は必死で押し殺した。

トレローニー先生がこっちの方をじっと見たからだ。

「じゃ、僕の番だ……」

ロンがまじめに額に皺をよせ、ハリーのカップをじっと見た。

「ちょっと山高帽みたいな形になってる」ロンの予言だ。

「魔法省で働くことになるかも……」

ロンはカップを逆さまにした。

「だけど、こう見るとむしろどんぐりに近いな……これはなんだろうなあ？」

「未来の霧を晴らす」をずっとたどった。

「たなぼた、予期せぬ大金。すげえ。少し貸してくれ。それからこっちにもなんかあるぞ」ロンはまたカップを回した。

「なんか動物みたい。ウン、これが頭なら… …カバかな……いや、羊かも……」

ハリーが思わず吹き出したので、トレローニー先生がくると振り向いた。

「あたくしが見てみましょうね」

咎めるようにロンにそう言うと、先生はスーッとやってきて、ハリーのカップをロンからすばやく取り上げた。

トレローニー先生はカップを時計と反対回りに回しながらじっと中を見た。

みんながシーンとなって見つめた。

「隼……まあ、あなたは恐ろしい敵をお持ちね」

「でも、誰でもそんなこと知ってるわ」

ハーマイオニーが聞こえよがしに囁いた。

トレローニー先生がキッとハーマイオニーを睨んだ。

「だって、そうなんですもの。ハリーと『例のあの人』のことはみんな知ってるわ」

ハリーもロンも驚きと賞賛の入り混じった目でハーマイオニーを見た。

direction.

“My turn …” Ron peered into Harry’s teacup, his forehead wrinkled with effort. “There’s a blob a bit like a bowler hat,” he said. “Maybe you’re going to work for the Ministry of Magic. …”

He turned the teacup the other way up.

“But this way it looks more like an acorn. … What’s that?” He scanned his copy of *Unfogging the Future*. “ ‘A windfall, unexpected gold.’ Excellent, you can lend me some … and there’s a thing here,” he turned the cup again, “that looks like an animal … yeah, if that was its head … it looks like a hippo … no, a sheep …”

Professor Trelawney whirled around as Harry let out a snort of laughter.

“Let me see that, my dear,” she said reprovingly to Ron, sweeping over and snatching Harry’s cup from him. Everyone went quiet to watch.

Professor Trelawney was staring into the teacup, rotating it counterclockwise.

“The falcon … my dear, you have a deadly enemy.”

“But everyone knows *that*,” said Hermione in a loud whisper. Professor Trelawney stared at her.

“Well, they do,” said Hermione. “Everybody knows about Harry and You-Know-Who.”

Harry and Ron stared at her with a mixture

ハーマイオニーが先生に対してこんな口のきき方をするのを、二人は見たことがなかった。

トレローニー先生はあえて反論しなかった。大きな目を再びハリーのカップに戻し、またカップを回しはじめた。

「梶棒……攻撃。おや、まあ、これは幸せなカップではありませんわね……」

「僕、それは山高帽だと思ったけど」ロンがおずおずと言った。

「髑髏……行く手に危険が。まあ、あなた…」

みんながその場に立ちすくみ、じっとトレローニー先生を見つめる中で、先生は最後にもう一度カップを回した。

そしてハッと息を呑み、悲鳴をあげた。

またしてもカチャンと陶磁器の割れる音がした。

ネビルが二個めのカップを割ったのだ。

トレローニー先生は空いていた肘掛椅子に身を沈め、ピカピカ飾りたてた手を胸に当て、目を閉じていた。

「おおーかわいそうな子ーいいえー言わない方がよろしいわーええーお聞きにならないでちょうだい……」

「先生、どういことですか？」ディーン・トーマスがすぐさま聞いた。

みんな立ち上がり、ソロソロとハリーとロンのテーブルの周りに集まり、ハリーのカップをよく見ようと、トレローニー先生の座っている椅子に接近した。

「まあ、あなた」トレローニー先生の巨大な目がドラマチックに見開かれた。

「あなたにはグリムが取り憑いています」

「何がですって？」ハリーが聞いた。

ハリーだけが知らないわけではないと、察しはついた。

ディーン・トーマスはハリーに向かって肩をすくめて見せだし、ラベンダー・ブラウンは

of amazement and admiration. They had never heard Hermione speak to a teacher like that before. Professor Trelawney chose not to reply. She lowered her huge eyes to Harry's cup again and continued to turn it.

“The club ... an attack. Dear, dear, this is not a happy cup. ...”

“I thought that was a bowler hat,” said Ron sheepishly.

“The skull ... danger in your path, my dear. ...”

Everyone was staring, transfixed, at Professor Trelawney, who gave the cup a final turn, gasped, and then screamed.

There was another tinkle of breaking china; Neville had smashed his second cup. Professor Trelawney sank into a vacant armchair, her glittering hand at her heart and her eyes closed.

“My dear boy ... my poor, dear boy ... no ... it is kinder not to say ... no ... don't ask me. ...”

“What is it, Professor?” said Dean Thomas at once. Everyone had got to their feet, and slowly they crowded around Harry and Ron's table, pressing close to Professor Trelawney's chair to get a good look at Harry's cup.

“My dear,” Professor Trelawney's huge eyes opened dramatically, “you have the Grim.”

“The what?” said Harry.

He could tell that he wasn't the only one who didn't understand; Dean Thomas shrugged

わけがわからないという表情だった。

ほとんどの生徒は恐怖のあまりパッと手で口を覆った。

「グリム、あなた、死神犬ですよ！」

トレローニー先生はハリーに通じなかったのがショックだったらしい。

「墓場に取り恐く巨大な亡霊犬です！ かわいそうな子。これは不吉な予兆——大凶の前兆——死の予告です！」ハリーは胃にグラッときた。

フローリシュ・アンド・ブロッツ書店にあった「死の前兆」の表紙の犬——マグ！ リア・クレセント通りの暗がりにはいた犬……ラベンダー・ブラウンも今度は口を両手で押さえた。みんながハリーを見た。

いや、一人だけは違った。ハーマイオニーだけは、立ち上がってトレローニー先生の椅子の後ろに回った。

「死神犬には見えないと思うわ」ハーマイオニーは容赦なく言った。

トレローニー先生は嫌悪感を募らせてハーマイオニーをジロリと品定めした。

「こんなことを言ってごめんあそばせ。あなたにはほとんどオーラが感じられませんのよ。未来の響きへの感受性というものがほとんどございせんわ」

シェーマス・フィネガンは首を左右に傾けていた。

「こうやって見ると死神犬らしく見えるよ」シェーマスはほとんど両目を閉じていた。

「でもこっちから見るとむしろロバに見えるな」今度は左に首を傾けていた。

「僕が死ぬか死なないか、さっさと決めたらいいだろう！」自分でも驚きながらハリーはそう言った。

もう誰もハリーをまっすぐ見ようとはしなかった。

「今日の授業はここまでにいたしましょう」トレローニー先生が一段と霧のかなたのよう

at him and Lavender Brown looked puzzled, but nearly everybody else clapped their hands to their mouths in horror.

“The Grim, my dear, the Grim!” cried Professor Trelawney, who looked shocked that Harry hadn’t understood. “The giant, spectral dog that haunts churchyards! My dear boy, it is an omen — the worst omen — of *death*!”

Harry’s stomach lurched. That dog on the cover of *Death Omens* in Flourish and Blotts — the dog in the shadows of Magnolia Crescent ... Lavender Brown clapped her hands to her mouth too. Everyone was looking at Harry, everyone except Hermione, who had gotten up and moved around to the back of Professor Trelawney’s chair.

“I don’t think it looks like a Grim,” she said flatly.

Professor Trelawney surveyed Hermione with mounting dislike.

“You’ll forgive me for saying so, my dear, but I perceive very little aura around you. Very little receptivity to the resonances of the future.”

Seamus Finnigan was tilting his head from side to side.

“It looks like a Grim if you do this,” he said, with his eyes almost shut, “but it looks more like a donkey from here,” he said, leaning to the left.

“When you’ve all finished deciding whether I’m going to die or not!” said Harry, taking even himself by surprise. Now nobody seemed

な声で言った。

「そう……どうぞお片付けなさってね……」  
みんな押し黙ってカップをトレローニー先生に返し、教科書をまとめ、カバンを閉めた。

ロンまでがハリーの目を避けていた。

「またお会いするときまで」トレローニー先生が消え入るような声で言った。

「みなさまが幸運でありますよう。ああ、あなた——」先生はネビルを指差した。

「あなたはつぎの授業に遅れるでしょう。ですから授業についていけるよう、とくによくお勉強なさいね」

ハリー、ロン、ハーマイオニーは無言でトレローニー先生のはしごを下り、曲がりくねった階段を下り、マクゴナガル先生の「変身術」のクラスに向かった。

マクゴナガル先生の教室を探し当てるのにずいぶん時間がかかり、「占い術」のクラスを早く出たわりには、ぎりぎりだった。

ハリーは教室の一番後ろの席を選んだが、それでも眩しいスポットライトに晒されているような気がした。

クラス中がまるでハリーがいつ何時死ぬかわからないと言わんばかりに、ハリーをチラリテラリと盗み見していた。

マクゴナガル先生が「動物もどき(自由に動物に変身できる魔法使い)」について話しているのもほとんど耳に入らなかった。

先生がみんなの目の前で、目の周りにメガネと同じ形の縞があるトラ猫に変身したのを見てもいなかった。

「まったく、今日はみんなどうしたんですか？」マクゴナガル先生はボンという軽い音とともに元の姿に戻るなり、クラス中を見回した。

「別にかまいませんが、私の変身がクラスの拍手を浴びなかったのはこれが初めてです」

みんながいっせいにハリーの方を振り向いたが、誰もしゃべらない。

to want to look at him.

“I think we will leave the lesson here for today,” said Professor Trelawney in her mistiest voice. “Yes ... please pack away your things. ...”

Silently the class took their teacups back to Professor Trelawney, packed away their books, and closed their bags. Even Ron was avoiding Harry’s eyes.

“Until we meet again,” said Professor Trelawney faintly, “fair fortune be yours. Oh, and dear” — she pointed at Neville — “you’ll be late next time, so mind you work extra-hard to catch up.”

Harry, Ron, and Hermione descended Professor Trelawney’s ladder and the winding stair in silence, then set off for Professor McGonagall’s Transfiguration lesson. It took them so long to find her classroom that, early as they had left Divination, they were only just in time.

Harry chose a seat right at the back of the room, feeling as though he were sitting in a very bright spotlight; the rest of the class kept shooting furtive glances at him, as though he were about to drop dead at any moment. He hardly heard what Professor McGonagall was telling them about Animagi (wizards who could transform at will into animals), and wasn’t even watching when she transformed herself in front of their eyes into a tabby cat with spectacle markings around her eyes.

“Really, what has got into you all today?” said Professor McGonagall, turning back into herself with a faint *pop*, and staring around at

するとハーマイオニーが手を挙げた。

「先生、私たち、『占い学』の最初のクラスを受けてきたばかりなんです。お茶の葉を読んで、それでー」

「ああ、そういうことですか」マクゴナガル先生は顔をしかめた。

「ミス・グレンジャー、それ以上は言わなくて結構です。今年はいったい誰が死ぬことになったのですか？」

みんないっせいに先生を見つめた。

「僕です」しばらくしてハリーが答えた。

「わかりました」マクゴナガル先生はきらりと光る目でハリーをしっかりと見た。

「では、ポッター、教えておきましょう。シビル・トレローニーは本校に着任してからというもの、一年に一人の生徒の死を予言してきました。いまだに誰一人として死んではいません。死の前兆を予言するのは、新しいクラスを迎えるときのあの方のお気に入りの流儀です。私は同僚の先生の悪口は決して言いません。それでなければー」

マクゴナガル先生はここで一瞬言葉を切った。みんなは先生の鼻の穴が大きく膨らむのを見た。

それから先生は少し落ち着きを取り戻して話を続けた。

「『占い学』というのは魔法の中でも一番不正確な分野の一つです。私があ分野に関しては忍耐強くないということを、皆さんに隠すつもりはありません。真の予言者はめったにいません。そしてトレローニー先生は……」マクゴナガル先生は再び言葉を切り、ごくあたりまえの調子で言葉を続けた。

「ポッター、私の見るところ、あなたは健康そのものです。ですから、今日の宿題を免除したりいたしませんからそのつもりで。ただし、もしあなたが死んだら、提出しなくても結構です」

ハーマイオニーが吹き出した。そしてハリーの肩を軽く小突いた。ハリーはちょっぴり気

them all. “Not that it matters, but that’s the first time my transformation’s not got applause from a class.”

Everybody’s heads turned toward Harry again, but nobody spoke. Then Hermione raised her hand.

“Please, Professor, we’ve just had our first Divination class, and we were reading the tea leaves, and —”

“Ah, of course,” said Professor McGonagall, suddenly frowning. “There is no need to say any more, Miss Granger. Tell me, which of you will be dying this year?”

Everyone stared at her.

“Me,” said Harry, finally.

“I see,” said Professor McGonagall, fixing Harry with her beady eyes. “Then you should know, Potter, that Sibyll Trelawney has predicted the death of one student a year since she arrived at this school. None of them has died yet. Seeing death omens is her favorite way of greeting a new class. If it were not for the fact that I never speak ill of my colleagues —”

Professor McGonagall broke off, and they saw that her nostrils had gone white. She went on, more calmly, “Divination is one of the most imprecise branches of magic. I shall not conceal from you that I have very little patience with it. True Seers are very rare, and Professor Trelawney —”

She stopped again, and then said, in a very matter-of-fact tone, “You look in excellent



分が軽くなった。

トレローニー先生の教室の赤いほの暗い灯りと、頭がぼうっとなりそうな匂いから離れてみれば、紅茶の葉の塊ごときに恐れをなすのはかえっておかしいように思えた。しかし、みんながそう思ったわけではない。ロンはまだ心配そうだったし、ラベンダーは「でも、ネビルのカップはどうなの？」と囁いた。

変身の授業が終わり、三人はどやどやと昼食に向かう生徒たちに混じって大広間に移動した。

「ロン、元気出して」

ハーマイオニーがシチューの大皿をロンの方に押しながら言った。

「マクゴナガル先生のおっしゃったこと、聞いたでしょう」ロンはシチューを自分の小皿に取り分け、フォークを手にしたが、口をつけなかった。

「ハリー」ロンが低い深刻な声で呼びかけた。

「君、どこかで大きな黒い犬を見かけたりしなかったよね？」

「ウン、見たよ」ハリーが答えた。

「ダーズリーのところから逃げたあの夜、見たよ」

ロンが取り落としたフォークがカタカタと音を立てた。

「たぶん野良犬よ」ハーマイオニーは落ち着き払っていた。

気がふれたのか、とでも言いたげな目つきでロンがハーマイオニーを見た。

「ハーマイオニー、ハリーが死神犬を見たなら、それは——それはよくないよ。僕のピリウスおじさんがあれを見たんだ。そしたら——そしたら二十四時間後に死んじゃった！」

「偶然よ！」ハーマイオニーはかぼちゃジュースを注ぎながら、さらりと言ったのけた。

「君、自分の言っていることがわかってるのか！」ロンは熱くなりはじめた。

health to me, Potter, so you will excuse me if I don't let you off homework today. I assure you that if you die, you need not hand it in.”

Hermione laughed. Harry felt a bit better. It was harder to feel scared of a lump of tea leaves away from the dim red light and befuddling perfume of Professor Trelawney's classroom. Not everyone was convinced, however. Ron still looked worried, and Lavender whispered, “But what about Neville's cup?”

When the Transfiguration class had finished, they joined the crowd thundering toward the Great Hall for lunch.

“Ron, cheer up,” said Hermione, pushing a dish of stew toward him. “You heard what Professor McGonagall said.”

Ron spooned stew onto his plate and picked up his fork but didn't start.

“Harry,” he said, in a low, serious voice, “you *haven't* seen a great black dog anywhere, have you?”

“Yeah, I have,” said Harry. “I saw one the night I left the Dursleys'.”

Ron let his fork fall with a clatter.

“Probably a stray,” said Hermione calmly.

Ron looked at Hermione as though she had gone mad.

“Hermione, if Harry's seen a Grim, that's — that's bad,” he said. “My — my uncle Bilius saw one and — and he died twenty-four hours later!”

「死神犬と聞けば、たいがいの魔法使いは震えあがってお先真っ暗なんだぜ！」

「そういうことなのよ」ハーマイオニーは余裕しゃくしゃくだ。

「つまり、死神犬を見ると怖くて死んじゃうのよ。死神犬は不吉な予兆じゃなくて、死の原因だわ！ ハリーはまだ生きてて、ここにいるわ。だってハリーはばかじゃないもの。あれを見ても、そうね、つまり『それじゃもう死んだも同然だ』なんてバカなことを考えなかったからよ」

ロンは言い返そうと口をぱくぱくさせたが、言葉が出なかった。

ハーマイオニーはカバンを開け、新しい学科、「数占い学」の教科書を取り出し、ジュースの入った水差しに立てかけた。

「『占い学』って、とってもいい加減だと思うわ」読みたいページを探しながらハーマイオニーが言った。

「言わせていただくなら、あてずっぽうが多過ぎる」

「あのカップの中の死神犬は、全然いい加減なんかじゃなかった！」ロンはカッカしていた。

「ハリーに『羊だ』なんて言ったときは、そんなに自信がおありになるようには見えませんでしたけどね」ハーマイオニーは冷静だ。

「トレローニー先生は君にまともなオーラがないって言った！ 君ったら、たった一つでも、自分がクズに見えることが気に入らないんだ」

これはハーマイオニーの弱みを突いた。ハーマイオニーは「数占い」の教科書でテーブルをバーンと叩いた。

あまりの勢いに、肉やらにんじんやらがそこら中に飛び散った。

「『占い学』で優秀だってことが、お茶の葉の塊に死の予兆を読むふりをするってことなんだったら、私、この学科といつまでおつき合いできるか自信がないわ！ あの授業は『数占い』のクラスに比べたら、まったくのクズ

“Coincidence,” said Hermione airily, pouring herself some pumpkin juice.

“You don’t know what you’re talking about!” said Ron, starting to get angry. “Grims scare the living daylights out of most wizards!”

“There you are, then,” said Hermione in a superior tone. “They see the Grim and die of fright. The Grim’s not an omen, it’s the cause of death! And Harry’s still with us because he’s not stupid enough to see one and think, right, well, I’d better kick the bucket then!”

Ron mouthed wordlessly at Hermione, who opened her bag, took out her new Arithmancy book, and propped it open against the juice jug.

“I think Divination seems very woolly,” she said, searching for her page. “A lot of guesswork, if you ask me.”

“There was nothing woolly about the Grim in that cup!” said Ron hotly.

“You didn’t seem quite so confident when you were telling Harry it was a sheep,” said Hermione coolly.

“Professor Trelawney said you didn’t have the right aura! You just don’t like being bad at something for a change!”

He had touched a nerve. Hermione slammed her Arithmancy book down on the table so hard that bits of meat and carrot flew everywhere.

“If being good at Divination means I have to pretend to see death omens in a lump of tea leaves, I’m not sure I’ll be studying it much longer! That lesson was absolute rubbish

よ！」

ハーマイオニーはカバンを引つつかみ、ツンツンしながら去っていった。

ロンはその後ろ姿にしかめっ面をした。

「あいつ、いったい何言ってるんだよ！」ロンがハリーに話しかけた。

「あいつ、まだ一度も『数占い』の授業に出てないんだぜ」

ハリーは答えなかった。ハーマイオニーの方がとても正常だと思ったからだ。

昼食のあと、城の外に出られるのがハリーにはうれしかった。

昨日の雨は上がっていた。空は澄み切った薄ねずみ色だった。

しっとりとして柔らかに弾む草地を踏みしめ、三人は「魔法生物飼育学」の最初の授業に向かっていた。

ロンとハーマイオニーは互いに口をきかない。

ハリーも黙ってハーマイオニーのわきを歩き、禁じられた森の端にあるハグリッドの小屋をめざして、芝生を下っていった。

いやというほど見慣れた三人の背中が前を歩いているのを見つけたとき、ハリーは初めてスリザリンとの合同授業になるのだと気がついた。

マルフォイがクラブとゴイルに生き生きと話しかけ、二人がゲラゲラ笑っていた。

何を話しているのかは、聞かなくてもわかる、とハリーは思った。

ハグリッドが小屋の外で生徒を待っていた。

厚手木綿のオーバーを着込み、足元にボアハウンド犬のファングを従え、早く始めたくてうずうずしている様子で立っていた。

「さあ、急げ。早く来いや！」生徒が近づくとハグリッドが声をかけた。

「今日はみんなにいいもんがあるぞ！すごい授業だぞ！みんな来たか？ よーし。ついてこ

compared with my Arithmancy class!”

She snatched up her bag and stalked away.

Ron frowned after her.

“What’s she talking about?” he said to Harry. “She hasn’t been to an Arithmancy class yet.”

Harry was pleased to get out of the castle after lunch. Yesterday’s rain had cleared; the sky was a clear, pale gray, and the grass was springy and damp underfoot as they set off for their first ever Care of Magical Creatures class.

Ron and Hermione weren’t speaking to each other. Harry walked beside them in silence as they went down the sloping lawns to Hagrid’s hut on the edge of the Forbidden Forest. It was only when he spotted three only-too-familiar backs ahead of them that he realized they must be having these lessons with the Slytherins. Malfoy was talking animatedly to Crabbe and Goyle, who were chortling. Harry was quite sure he knew what they were talking about.

Hagrid was waiting for his class at the door of his hut. He stood in his moleskin overcoat, with Fang the boarhound at his heels, looking impatient to start.

“C’mon, now, get a move on!” he called as the class approached. “Got a real treat for yeh today! Great lesson comin’ up! Everyone here? Right, follow me!”

For one nasty moment, Harry thought that Hagrid was going to lead them into the forest; Harry had had enough unpleasant experiences

いや！]

ほんの一瞬、ハリーはハグリッドがみんなを「森」に連れていくのでは、とギクリとした。

ハリーは、もう一生分くらいのいやな思いを、あの森で経験した。ハグリッドは森の緑に沿ってどんどん歩き、五分後にみんなを放牧場のようなところに連れてきた。そこには何もいなかった。

「みんな、ここの柵の周りに集まれ！」ハグリッドが号令をかけた。

「そーだーちゃんと見えるようにしろよ。さーて、イチ番先にやるこたあ、教科書を開くこったー」

「どうやって？」ドラコ・マルフォイの冷たい気取った声だ。

「ああ？」ハグリッドだ。

「どうやって教科書を開けばいいんです？」マルフォイがくり返した。

マルフォイは「怪物的な怪物の本」を取り出したが、紐でぐるぐる巻きに縛ってあった。

ほかの生徒も本を取り出した。

ハリーのようにベルトで縛っている生徒もあれば、きっちりした袋に押し込んだり、大きなクリップで挟んでいる生徒もいた。

「だ、だ一れも教科書をまだ開けなんだのかー」ハグリッドはガックリきたようだった。

クラスの全員がうなずいた。

「おまえさんたち、撫ぜりゃーよかったんだ」ハグリッドは、あたりまえのことなのに、とでも言いたげだった。

ハグリッドはハーマイオニーの教科書を取り上げ、本を縛りつけていたスペロテープをピリリと剥がした。

本は噛みつこうとしたが、ハグリッドの巨大な親指で背表紙を一撫でされると、ブルッと震えてパタンと開き、ハグリッドの手の中でおとなしくなった。

in there to last him a lifetime. However, Hagrid strolled off around the edge of the trees, and five minutes later, they found themselves outside a kind of paddock. There was nothing in there.

“Everyone gather ’round the fence here!” he called. “That’s it — make sure yeh can see — now, firs’ thing yeh’ll want ter do is open yer books —”

“How?” said the cold, drawling voice of Draco Malfoy.

“Eh?” said Hagrid.

“How do we open our books?” Malfoy repeated. He took out his copy of *The Monster Book of Monsters*, which he had bound shut with a length of rope. Other people took theirs out too; some, like Harry, had belted their book shut; others had crammed them inside tight bags or clamped them together with binder clips.

“Hasn’ — hasn’ anyone bin able ter open their books?” said Hagrid, looking crestfallen.

The class all shook their heads.

“Yeh’ve got ter *stroke* ’em,” said Hagrid, as though this was the most obvious thing in the world. “Look —”

He took Hermione’s copy and ripped off the Spellotape that bound it. The book tried to bite, but Hagrid ran a giant forefinger down its spine, and the book shivered, and then fell open and lay quiet in his hand.

“Oh, how silly we’ve all been!” Malfoy sneered. “We should have *stroked* them! Why

「ああ、僕たちって、みんな、なんて愚かだったんだろう！」マルフォイが鼻先で笑った。

「撫ぜりゃーよかったんだ！ どうして思いつかなかったのかねえ！」

「お……俺はこいつらが愉快的なやつらだと思ったんだが」ハグリッドが自信なさそうにハーマイオニーに言った。

「ああ、恐ろしく愉快ですよ！」マルフォイが言った。

「僕たちの手を噛み切ろうとする本を持たせるなんて、まったくユーモアたっぷりだ！」

「黙れ、マルフォイ」ハリーが静かに言った。

ハグリッドはうなだれていた。ハリーはハグリッドの最初の授業をなんとか成功させてやりたかった。

「えーと、そんじゃ」ハグリッドは何を言うつもりだったか忘れてしまったらしい。

「それで……えーと、教科書はある、と。それで……えーと……こんだぁ、魔法生物が必要だ。ウン。そんじゃ、俺が連れてくる。

待っとれよ……」ハグリッドは大腿で森へと入り、姿が見えなくなった。

「まったく、この学校はどうなってるんだろうねえ」マルフォイが声を張りあげた。

「あのウドの大木が教えるなんて、父上に申し上げたら、卒倒なさるだろうなあり」

「黙れ、マルフォイ」ハリーがくり返し言った。

「ポッター、気をつけろ。吸魂鬼がお前のすぐ後ろに——」

「オオオオオオオ——！」

ラベンダー・ブラウンが放牧場のむこう側を指差して、甲高い声を出した。

ハリーが見たこともないような奇妙キテレツな生き物が十数頭、早足でこっちへ向かってくる。

胴体、後脚、尻尾は馬で、前脚と羽根、そし

didn't we guess!"

“I — I thought they were funny,” Hagrid said uncertainly to Hermione.

“Oh, tremendously funny!” said Malfoy. “Really witty, giving us books that try and rip our hands off!”

“Shut up, Malfoy,” said Harry quietly. Hagrid was looking downcast and Harry wanted Hagrid’s first lesson to be a success.

“Righ’ then,” said Hagrid, who seemed to have lost his thread, “so — so yeh’ve got yer books an’ — an’ — now yeh need the Magical Creatures. Yeah. So I’ll go an’ get ’em. Hang on …”

He strode away from them into the forest and out of sight.

“God, this place is going to the dogs,” said Malfoy loudly. “That oaf teaching classes, my father’ll have a fit when I tell him —”

“Shut up, Malfoy,” Harry repeated.

“Careful, Potter, there’s a dementor behind you —”

“Oooooooooh!” squealed Lavender Brown, pointing toward the opposite side of the paddock.

Trotting toward them were a dozen of the most bizarre creatures Harry had ever seen. They had the bodies, hind legs, and tails of horses, but the front legs, wings, and heads of what seemed to be giant eagles, with cruel, steel-colored beaks and large, brilliantly orange eyes. The talons on their front legs were half a

て頭部は巨大な鳥のように見えた。

鋼色の残忍な嘴と、大きくギラギラしたオレンジ色の目が、驚そっくりだ。

前脚の鉤爪は十五、六センチもあろうか、見るからに殺傷力がありそうだ。

それぞれ分厚い革の首輪をつけ、それをつなぐ長い鎖の端をハグリッドの大きな手が全部まとめて握っていた。

ハグリッドは怪獣の後ろから駆け足で放牧場に入ってきた。

「ドゥ、ドゥ！」

ハグリッドが大きくかけ声をかけ、鎖を振って生き物を生徒たちの立っている柵の方へ追いやった。

ハグリッドが生徒のところへやってきて、怪獣を柵につないだときは、みんながジワッとあとずきりした。

「ヒッポグリフだ！」みんなに手を振りながら、ハグリッドがうれしそうに大声を出した。

「美しかろう、え？」

ハリーにはハグリッドの言うことがわかるような気がした。

半鳥半馬の生き物を見た最初のショックを乗り越えさえすれば、ヒッポグリフの輝くような毛並みが羽から毛へと滑らかに変わっていくさまは、見ごたえがあった。

それぞれ色が違い、嵐の空のような灰色、赤銅色、赤ゴマの入った褐色、つやつやした栗毛、漆黒など、色とりどりだ。

「そんじゃ」ハグリッドは両手を揉みながら、みんなにうれしそうに笑いかけた。

「もうちょっと、こっちゃこいや……」誰も行きたがらない。

ハリー、ロン、ハーマイオニーだけは、恐々柵に近づいた。

「まんず、イチ番先にヒッポグリフについて知らなければなんねえことは、こいつらは誇り高い。すぐ怒るぞ、ヒッポグリフは。絶

foot long and deadly looking. Each of the beasts had a thick leather collar around its neck, which was attached to a long chain, and the ends of all of these were held in the vast hands of Hagrid, who came jogging into the paddock behind the creatures.

“Gee up, there!” he roared, shaking the chains and urging the creatures toward the fence where the class stood. Everyone drew back slightly as Hagrid reached them and tethered the creatures to the fence.

“Hippogriffs!” Hagrid roared happily, waving a hand at them. “Beau’iful, aren’ they?”

Harry could sort of see what Hagrid meant. Once you got over the first shock of seeing something that was half horse, half bird, you started to appreciate the hippogriffs’ gleaming coats, changing smoothly from feather to hair, each of them a different color: stormy gray, bronze, pinkish roan, gleaming chestnut, and inky black.

“So,” said Hagrid, rubbing his hands together and beaming around, “if yeh wan’ ter come a bit nearer —”

No one seemed to want to. Harry, Ron, and Hermione, however, approached the fence cautiously.

“Now, firs’ thing yeh gotta know abou’ hippogriffs is, they’re proud,” said Hagrid. “Easily offended, hippogriffs are. Don’t never insult one, ’cause it might be the last thing yeh do.”

対、侮辱してはなんねえ。そんなことをしてみろ、それがお前さんたちの最後のしわざになるかしんねえぞ」

マルフォイ、クラップ、ゴイルは、聞いてもいなかった。

なにやらヒソヒソ話している。

どうやったらうまく授業をぶち壊しにできるか企んでいるのではと、ハリーはいやな予感がした。

「かならず、ヒッポグリフの方が先に動くのを待つんだぞ」ハグリッドの話は続く。

「それが礼儀ってもんだろう。こいつのそばまで歩いてゆく。そんでもってお辞儀する。そんで、待つんだ。こいつがお辞儀を返したら、触ってもいいっちゅうこった。もしお辞儀を返さなったら、すばやく離れろ。こいつの鉤爪は痛いからな」

「よーしく誰が一番乗りだ？」答えるかわりに、ほとんどの生徒がますますあどずさりした。

ハリー、ロン、ハーマイオニーでさえ、うまくいかないのではと思った。

ヒッポグリフは猛々しい首を振りたて、たくましい羽根をばたつかせていた。

繋がれているのが気に入らない様子だ。

「誰もおらんのか？」ハグリッドがすぎるような目をした。

「僕、やるよ」ハリーが名乗り出た。

すぐ後ろで、あっと息を呑む音がして、ラベンダーとパーパティが囁いた。

「あああー、ダメよ、ハリー。お茶の菓子を忘れたの！」

ハリーは二人を無視して、放牧場の柵を乗り越えた。

「偉いぞ、ハリー！」ハグリッドが大声を出した。

「よーし、そんじゃーバックピークとやってみよう」

ハグリッドは鎖を一本ほどき、灰色のヒッポ

Malfoy, Crabbe, and Goyle weren't listening; they were talking in an undertone and Harry had a nasty feeling they were plotting how best to disrupt the lesson.

“Yeh always wait fer the hippogriff ter make the firs' move,” Hagrid continued. “It's polite, see? Yeh walk toward him, and yeh bow, an' yeh wait. If he bows back, yeh're allowed ter touch him. If he doesn' bow, then get away from him sharpish, 'cause those talons hurt.

“Right — who wants ter go first?”

Most of the class backed farther away in answer. Even Harry, Ron, and Hermione had misgivings. The hippogriffs were tossing their fierce heads and flexing their powerful wings; they didn't seem to like being tethered like this.

“No one?” said Hagrid, with a pleading look.

“I'll do it,” said Harry.

There was an intake of breath from behind him, and both Lavender and Parvati whispered, “Oooh, no, Harry, remember your tea leaves!”

Harry ignored them. He climbed over the paddock fence.

“Good man, Harry!” roared Hagrid. “Right then — let's see how yeh get on with Buckbeak.”

He untied one of the chains, pulled the gray hippogriff away from its fellows, and slipped off its leather collar. The class on the other side of the paddock seemed to be holding its breath.

グリフを群れから引き離し、革の首輪を外した。

放牧場の柵のむこうでは、クラス全員が息を止めているかのようにだった。

マルフォイは意地悪く目を細めていた。

「さあ、落ち着け、ハリー」ハグリッドが静かに言った。

「目をそらすなよ。なるべく瞬きするな——ヒッポグリフは目をしょぼしょぼさせるやつを信用せんからな……」

たちまち目が潤んできたが、ハリーは瞬きしなかった。

バックピークは巨大な、鋭い頭をハリーの方に向け、猛々しいオレンジ色の目の片方だけでハリーを睨んでいた。

「そーだ」ハグリッドが声をかけた。

「ハリー、それでええ……それ、お辞儀だ……」

ハリーは首根っこをバックピークの前に晒すのは気が進まなかったが、言われた通りにした。

軽くお辞儀し、また目を上げた。

ヒッポグリフはまだ気位高くハリーを見据えていた。動かない。

「あー」ハグリッドの声が心配そうだった。

「よーし——さがって、ハリー。ゆっくりだ——」

しかし、そのときだ。驚いたことに、突然ヒッポグリフが、うろこに覆われた前脚を祈り、どう見てもお辞儀だと思われる格好をしたのだ。

「やったぞ、ハリー！」ハグリッドが狂喜した。

「よーしく触ってもええぞ！ 嘴を撫でてやれ、ほれ！」

下がってもいいと言われた方がいいご褒美なのに、と思いつつも、ハリーはゆっくりとヒッポグリフに近寄り、手を伸ばした。

何度か嘴を撫でると、ヒッポグリフはそれを

Malfoy's eyes were narrowed maliciously.

“Easy, now, Harry,” said Hagrid quietly. “Yeh’ve got eye contact, now try not ter blink. ... Hippogriffs don’ trust yeh if yeh blink too much. ...”

Harry’s eyes immediately began to water, but he didn’t shut them. Buckbeak had turned his great, sharp head and was staring at Harry with one fierce orange eye.

“Tha’s it,” said Hagrid. “Tha’s it, Harry ... now, bow ...”

Harry didn’t feel much like exposing the back of his neck to Buckbeak, but he did as he was told. He gave a short bow and then looked up.

The hippogriff was still staring haughtily at him. It didn’t move.

“Ah,” said Hagrid, sounding worried. “Right — back away, now, Harry, easy does it —”

But then, to Harry’s enormous surprise, the hippogriff suddenly bent its scaly front knees and sank into what was an unmistakable bow.

“Well done, Harry!” said Hagrid, ecstatic. “Right — yeh can touch him! Pat his beak, go on!”

Feeling that a better reward would have been to back away, Harry moved slowly toward the hippogriff and reached out toward it. He patted the beak several times and the hippogriff closed its eyes lazily, as though enjoying it.



楽しむかのようにトロリと目を閉じた。

クラス全員が拍手した。

マルフォイ、クラップ、ゴイルだけは、ひどくがっかりしたようだった。

「よーし、そんじゃ、ハリー、こいつはおまえさんを背中に乗せてくれると思うぞ」

これは計画外だった。箒ならお手の物だが、ヒッポグリフがまったく同じなのかどうか自信がない。

「そっから、のぼれ。翼のつけ根んとっからだ。羽根を引っこ抜かねえよう気をつけろ。いやがるからな……」

ハリーはバックピークの翼のつけ根に足をかけ、背中に飛び乗った。バックピークが立ち上がった。

いったいどこにつかまったらいいのかわからない。

目の前は一面羽で覆われている。

「そーれ行け！」ハグリッドがヒッポグリフの尻をバシンと叩いた。

なんの前触れもなしに、四メートルもの翼がハリーの左右で開き、羽ばたいた。

ヒッポグリフが飛翔する前に、かろうじて首の周りにしがみついた間があった。

箒とは大違いだ。どちらが好きか、ハリーにははっきりわかる。

ヒッポグリフの翼はハリーの両脇で羽ばたき、快適とはいえなかったし、両脚が翼に引っかかり、いまにも振り落とされるのではとヒヤヒヤだ。

艶やかな羽毛で指が滑り、かといって、もっとギュッとつかむことなどとてもできない。

ニンバス 2 0 0 0 のあの滑らかな動きとは違う。

尻が翼に合わせて上下するヒッポグリフの背中の上で、いまやハリーは前にユラユラ、後ろにグラグラするばかりだ。

ハリーを乗せ、バックピークは放牧場の上空を一周すると、地上をめざした。

The class broke into applause, all except for Malfoy, Crabbe, and Goyle, who were looking deeply disappointed.

“Righ’ then, Harry,” said Hagrid. “I reckon he might’ let yeh ride him!”

This was more than Harry had bargained for. He was used to a broomstick; but he wasn’t sure a hippogriff would be quite the same.

“Yeh climb up there, jus’ behind the wing joint,” said Hagrid, “an’ mind yeh don’ pull any of his feathers out, he won’ like that. ...”

Harry put his foot on the top of Buckbeak’s wing and hoisted himself onto its back. Buckbeak stood up. Harry wasn’t sure where to hold on; everything in front of him was covered with feathers.

“Go on, then!” roared Hagrid, slapping the hippogriff’s hindquarters.

Without warning, twelve-foot wings flapped open on either side of Harry; he just had time to seize the hippogriff around the neck before he was soaring upward. It was nothing like a broomstick, and Harry knew which one he preferred; the hippogriff’s wings beat uncomfortably on either side of him, catching him under his legs and making him feel he was about to be thrown off; the glossy feathers slipped under his fingers and he didn’t dare get a stronger grip; instead of the smooth action of his Nimbus Two Thousand, he now felt himself rocking backward and forward as the hindquarters of the hippogriff rose and fell

ハリーはこの瞬間を恐れていたのだ。

バックピークの滑らかな首が下を向いたとき、ハリーはのけ反るようにした。

嘴の上を滑り落ちるのではないかと思った。やがて、前後バラバラな四肢が、ドサッと着地する衝撃が伝わってきた。

ハリーはやっとのことで踏み止まり、再び上体をまっすぐにした。

「よくできた、ハリー！」

ハグリッドは大声を出し、マルフォイ、クラブ、ゴイル以外の全員が歓声をあげた。

「よーしと。ほかにやってみたいモンはおるか？」

ハリーの成功に励まされ、ほかの生徒も恐々放牧場に入ってきた。

ハグリッドは一頭ずつヒッポグリフを解き放ち、やがて放牧場のあちこちで、みんながおずおずとお辞儀を始めた。

ネビルのヒッポグリフは膝を折ろうとしなかったもので、ネビルは何度も慌てて逃げた。

ロンとハーマイオニーは、ハリーが見ているところで栗毛のヒッポグリフで練習した。

マルフォイ、クラブ、ゴイルは、ハリーのあとにバックピークに向かった。

バックピークがお辞儀したので、マルフォイは尊大な態度でその嘴を撫でていた。

「簡単じゃあないか」もったいぶって、わざとハリーに聞こえるようにマルフォイが言った。

「ポッターにできるんだ、簡単に違いはないと思ったよ……おまえ、全然危険なんかじゃないなあ？」

マルフォイはヒッポグリフに話しかけた。

「そうだろうー醜いデカブツの野獣君」一瞬、鋼色の鉤爪が光った。

マルフォイがヒューと悲鳴をあげ、つぎの瞬間ハグリッドがバックピークに首輪をつけようと格闘していた。

with its wings.

Buckbeak flew him once around the paddock and then headed back to the ground; this was the bit Harry had been dreading; he leaned back as the smooth neck lowered, feeling he was going to slip off over the beak, then felt a heavy thud as the four ill-assorted feet hit the ground. He just managed to hold on and push himself straight again.

“Good work, Harry!” roared Hagrid as everyone except Malfoy, Crabbe, and Goyle cheered. “Okay, who else wants a go?”

Emboldened by Harry’s success, the rest of the class climbed cautiously into the paddock. Hagrid untied the hippogriffs one by one, and soon people were bowing nervously, all over the paddock. Neville ran repeatedly backward from his, which didn’t seem to want to bend its knees. Ron and Hermione practiced on the chestnut, while Harry watched.

Malfoy, Crabbe, and Goyle had taken over Buckbeak. He had bowed to Malfoy, who was now patting his beak, looking disdainful.

“This is very easy,” Malfoy drawled, loud enough for Harry to hear him. “I knew it must have been, if Potter could do it. ... I bet you’re not dangerous at all, are you?” he said to the hippogriff. “Are you, you great ugly brute?”

It happened in a flash of steely talons; Malfoy let out a high-pitched scream and next moment, Hagrid was wrestling Buckbeak back into his collar as he strained to get at Malfoy, who lay curled in the grass, blood blossoming

バックピークはマルフォイを襲おうともがき、マルフォイの方はローブが見る見る血に染まり、草の上で身を丸めていた。

「死んじゃう！」マルフォイが喚いた。

クラス中がパニックに陥っていた。

「僕、死んじゃう。見てよ！あいつ、僕を殺した！

「死にゃせん！」ハグリッドは蒼白になっていた。

「誰か、手伝ってくれーこの子をこつから連れ出さにゃー」

ハグリッドがマルフォイを軽々と抱え上げ、ハーマイオニーが走って行ってゲートを開けた。

マルフォイの腕に深々と長い裂け目があるのをハリーは見た。

血が草地に点々と飛び散った。

ハグリッドはマルフォイを抱え、城に向かって坂を駆け上がっていった。

「魔法生物飼育学」の生徒たちは大ショックを受けてそのあとをついていった。

スリザリン生は全員ハグリッドを罵倒していた。

「すぐクビにすべきよ！」パンジー・パーキンソンが泣きながら言った。

「マルフォイが悪いんだ！」ディーン・トーマスがきっぱり言った。

クラブとゴイルが脅すように力瘤を作って腕を曲げ伸ばした。

石段を上り、全員ががらんとした玄関ホールに入った。

「大丈夫かどうか、わたし見てくる！」パンジーはそう言うと、みんなが見守る中、大理石の階段を駆け上がっていった。

スリザリン生はハグリッドのことをまだブツブツ言いながら、地下牢にある自分たちの寮の談話室に向かっていった。

ハリー、ロン、ハーマイオニーはグリフィン

over his robes.

“I’m dying!” Malfoy yelled as the class panicked. “I’m dying, look at me! It’s killed me!”

“Yer not dyin’!” said Hagrid, who had gone very white. “Someone help me — gotta get him outta here —”

Hermione ran to hold open the gate as Hagrid lifted Malfoy easily. As they passed, Harry saw that there was a long, deep gash on Malfoy’s arm; blood splattered the grass and Hagrid ran with him, up the slope toward the castle.

Very shaken, the Care of Magical Creatures class followed at a walk. The Slytherins were all shouting about Hagrid.

“They should fire him straight away!” said Pansy Parkinson, who was in tears.

“It was Malfoy’s fault!” snapped Dean Thomas. Crabbe and Goyle flexed their muscles threateningly.

They all climbed the stone steps into the deserted entrance hall.

“I’m going to see if he’s okay!” said Pansy, and they all watched her run up the marble staircase. The Slytherins, still muttering about Hagrid, headed away in the direction of their dungeon common room; Harry, Ron, and Hermione proceeded upstairs to Gryffindor Tower.

“D’you think he’ll be all right?” said Hermione nervously.

ドール塔に向かって階段を上った。

「マルフォイは大丈夫かしら？」ハーマイオニーが心配そうに言った。

「そりゃ、大丈夫さ。マダム・ボンフリーは切り傷なんかあつという間に治せるよ」

ハリーはもっとひどい傷を、校医に魔法で治してもらったことがある。

「だけど、ハグリッドの最初の授業であんなことが起こったのは、まずいよな？」ロンも心配そうだった。

「マルフォイのやつ、やっぱり引っ掻き回してくれたよな……」

夕食のとき、ハグリッドの顔が見たくて三人は真っ先に大広間に行った。ハグリッドはいなかった。

「ハグリッドをクビにしたりしないわよね？」

ハーマイオニーはステーキ・キドニー・パイのご馳走にも手をつけず、不安そうに言った。

「そんなことしないといいけど」ロンも何も食べていなかった。

ハリーはスリザリンのテーブルを見ていた。クラブとゴイルも混じって、大勢が固まって何かさかんに話していた。

マルフォイがどんなふうに怪我をしたか、都合のいい話をでっちあげているに違いない、とハリーは思った。

「まあね、休み明けの初日としちゃあ、なかなか波乱に富んだ一日だったと言えなくもないよな」

ロンは落ち込んでいた。

夕食の後、混み合ったグリフィンドールの談話室で、マクゴナガル先生の宿題を始めたものの、三人ともしばしば中断しては、塔の窓からチラチラと外を見るのだった。

「ハグリッドの小屋に灯りが見える」突然ハリーが言った。

ロンが腕時計を見た。

“ ‘Course he will. Madam Pomfrey can mend cuts in about a second,” said Harry, who had had far worse injuries mended magically by the nurse.

“That was a really bad thing to happen in Hagrid’s first class, though, wasn’t it?” said Ron, looking worried. “Trust Malfoy to mess things up for him. ...”

They were among the first to reach the Great Hall at dinnertime, hoping to see Hagrid, but he wasn’t there.

“They *wouldn’t* fire him, would they?” said Hermione anxiously, not touching her steak-and-kidney pudding.

“They’d better not,” said Ron, who wasn’t eating either.

Harry was watching the Slytherin table. A large group including Crabbe and Goyle was huddled together, deep in conversation. Harry was sure they were cooking up their own version of how Malfoy had been injured.

“Well, you can’t say it wasn’t an interesting first day back,” said Ron gloomily.

They went up to the crowded Gryffindor common room after dinner and tried to do the homework Professor McGonagall had given them, but all three of them kept breaking off and glancing out of the tower window.

“There’s a light on in Hagrid’s window,” Harry said suddenly.

Ron looked at his watch.

“If we hurried, we could go down and see

「急げば、ハグリッドに会いにいけるかもしれない。まだ時間も早いし……」

「それはどうかしら」ハーマイオニーがゆっくりそう言いながら、チラリと自分を見たのにハリーは気づいた。

「僕、校内を歩くのは許されてるんだ」ハリーはむきになった。

「シリウス・ブラックはここではまだ吸魂鬼を出し抜いてないだろ？」

そこで三人は宿題を片付け、肖像画の抜け穴から外に出た。はたして外出していいものかどうか完全に自信があったわけではないので、正面玄関まで誰にも会わなかったのはうれしかった。

まだ湿り気を帯びたままの芝生が、黄昏の中でほとんど真っ黒に見えた。

ハグリッドの小屋に辿り着き、ドアをノックすると、中から「入ってくれ」とうめくような声がした。

ハグリッドはシャツ姿で、洗い込まれた白木のテーブルの前に座っていた。

ボアハウンド犬のファンクがハグリッドの膝に頭を乗せている。

一目見ただけでハグリッドが相当深酒していたことがわかる。

バケツほどもある錫製のジョッキを前に、ハグリッドは焦点の合わない目つきで三人を見た。

「こいつぁ新記録だ」三人が誰かわかったらしく、ハグリッドがどんよりと言った。

「一日しかもたねえ先生なんぞ、これまでになかったろう」

「ハグリッド、まさか、クビになったんじゃない！」ハーマイオニーが息を呑んだ。

「まーだだ」ハグリッドはしょげきって、何が入っているやら、大ジョッキをグイと傾けた。

「だけんど、時間の問題だわ、な、マルフォイのことで……」

him. It's still quite early. ...”

“I don't know,” Hermione said slowly, and Harry saw her glance at him.

“I'm allowed to walk across the *grounds*,” he said pointedly. “Sirius Black hasn't got past the dementors yet, has he?”

So they put their things away and headed out of the portrait hole, glad to meet nobody on their way to the front doors, as they weren't entirely sure they were supposed to be out.

The grass was still wet and looked almost black in the twilight. When they reached Hagrid's hut, they knocked, and a voice growled, “C'min.”

Hagrid was sitting in his shirtsleeves at his scrubbed wooden table; his boarhound, Fang, had his head in Hagrid's lap. One look told them that Hagrid had been drinking a lot; there was a pewter tankard almost as big as a bucket in front of him, and he seemed to be having difficulty getting them into focus.

“'Spect it's a record,” he said thickly, when he recognized them. “Don' reckon they've ever had a teacher who lasted on'y a day before.”

“You haven't been fired, Hagrid!” gasped Hermione.

“Not yet,” said Hagrid miserably, taking a huge gulp of whatever was in the tankard. “But 's only a matter o' time, i'n't it, after Malfoy ...”

“How is he?” said Ron as they all sat down. “It wasn't serious, was it?”

「あいつ、どんな具合？」三人とも腰かけながら、ロンが聞いた。

「たいしたことないんだろ？」

「マダム・ボンフリーができるだけの手当てをした」ハグリッドがぼんやりと答えた。

「だけんど、マルフォイはまだ疼くと言ってる……包帯ぐるぐる巻きで……うめいとる…」

「ふりしてるだけだ」ハリーが即座に言った。

「マダム・ボンフリーならなんでも治せる。去年なんか、僕の片腕の骨を再生させたんだよ。マルフォイは汚い手を使って、怪我を最大限に利用しようとしてるんだ」

「学校の理事たちに知らせがいった、当然な」ハグリッドは萎れきっている。

「俺が初めっから飛ばし過ぎたって、理事たちが言うてる。ヒッポグリフはもっとあとにすべきだった……レタス食い虫かなんかっから始めていりゃ……イッチ番の授業にはあいつが最高だと思ったんだがな……みんな俺が悪い……」

「ハグリッド、悪いのはマルフォイの方よ！」

ハーマイオニーが真剣に言った。

「僕たちが証人だ」ハリーが言った。

「侮辱したりするとヒッポグリフが攻撃するって、ハグリッドはそう言った。開いてなかったマルフォイが悪いんだ。ダンブルドアに何が起こったのかちゃんと話すよ」

「そうだよ。ハグリッド、心配しないで。僕たちがついてる」ロンが言った。

ハグリッドの真っ黒なコガネムシのような目の目尻の皺から、涙がポロポロこぼれ落ちた。

ハリーとロンをグイと引き寄せ、ハグリッドは二人を骨も砕けるほど抱き締めた。

「ハグリッド、もう十分飲んだと思うわ」ハーマイオニーは厳しくそう言うと、テーブルからジョッキを取り上げ、中身を捨てに外に

“Madam Pomfrey fixed him best she could,” said Hagrid dully, “but he’s sayin’ it’s still agony ... covered in bandages ... moanin’ ...”

“He’s faking it,” said Harry at once. “Madam Pomfrey can mend anything. She regrew half my bones last year. Trust Malfoy to milk it for all it’s worth.”

“School gov’nors have bin told, o’ course,” said Hagrid miserably. “They reckon I started too big. Shoulda left hippogriffs fer later ... done flobberworms or summat. ... Jus’ thought it’d make a good firs’ lesson. ... ’S all my fault. ...”

“It’s all *Malfoy’s* fault, Hagrid!” said Hermione earnestly.

“We’re witnesses,” said Harry. “You said hippogriffs attack if you insult them. It’s Malfoy’s problem that he wasn’t listening. We’ll tell Dumbledore what really happened.”

“Yeah, don’t worry, Hagrid, we’ll back you up,” said Ron.

Tears leaked out of the crinkled corners of Hagrid’s beetle-black eyes. He grabbed both Harry and Ron and pulled them into a bone-breaking hug.

“I think you’ve had enough to drink, Hagrid,” said Hermione firmly. She took the tankard from the table and went outside to empty it.

“Ar, maybe she’s right,” said Hagrid, letting go of Harry and Ron, who both staggered away, rubbing their ribs. Hagrid heaved

出た。

「ああ、あの子の言う通りだな」ハグリッドはハリーとロンを放した。

二人とも胸を摩り、よろよろと離れた。

ハグリッドはよいしょと立ち上がり、ふらふらとハーマイオニーのあとから外に出た。

水の撥ねる大きな音が聞こえてきた。

「ハグリッド、何をしてるの？」ハーマイオニーが空のジョッキを持って戻ってきたので、ハリーがしんばい心配そうに聞いた。

「水の入った樽に頭を突っ込んでたわ」ハーマイオニーがジョッキを元に戻した。

長い髪と髭をびしょ濡れにして、目を拭いながら、ハグリッドが戻ってきた。

「さっぱりした」ハグリッドは犬のように頭をブルブルッと振るい、三人もびしょ濡れになった。

「なあ、会いにきてくれて、ありがとうよ。ほんとに俺ー」

ハグリッドは急に立ち止まり、まるでハリーがいるのに初めて気づいたようにじっと見つめた。

「おまえたち、いったいなにしちやる。えっ？」

ハグリッドがあまりに急に大声を出したので、三人とも三十センチも跳び上がった。

「ハリー、暗くなってからウロウロしちゃいかん！おまえさんたち！二人とも！ハリーを出しちゃいかん！

ハグリッドはのっしのっしとハリーに近づき、腕を捕まえ、ドアまで引っ張っていった。

「来るんだ！」ハグリッドは怒ったように言った。

「俺が学校まで送っていく。もう二度と、暗くなってから歩いて俺に会いにきたりするんじゃない。俺にはそんな価値はねえ」

himself out of his chair and followed Hermione unsteadily outside. They heard a loud splash.

“What’s he done?” said Harry nervously as Hermione came back in with the empty tankard.

“Stuck his head in the water barrel,” said Hermione, putting the tankard away.

Hagrid came back, his long hair and beard sopping wet, wiping the water out of his eyes.

“Tha’s better,” he said, shaking his head like a dog and drenching them all. “Listen, it was good of yeh ter come an’ see me, I really —”

Hagrid stopped dead, staring at Harry as though he’d only just realized he was there.

“WHAT D’YEH THINK YOU’RE DOIN’, EH?” he roared, so suddenly that they jumped a foot in the air. “YEH’RE NOT TO GO WANDERIN’ AROUND AFTER DARK, HARRY! AN’ YOU TWO! LETTIN’ HIM!”

Hagrid strode over to Harry, grabbed his arm, and pulled him to the door.

“C’mon!” Hagrid said angrily. “I’m takin’ yer all back up ter school, an’ don’ let me catch yeh walkin’ down ter see me after dark again. I’m not worth that!”